

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaś wyjawiał* Samuelowi na jeden dzień przed przyjściem Saula: ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE przekazał mu na dzień przed przyjściem Saula:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE wyjawiał Samuelowi na dzień przed przybyciem Saula, mówiąc mu:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan objawił był Samuelowi dzień przedtem, niżli Saul przyszedł, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A JAHWE objawił był ucho Samuelowe dzień przedtym, niżli Saul przyszedł, rzekąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan zaś objawił Samuelowi na dzień przed przybyciem do niego Saula, mówiąc mu:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan bowiem objawił Samuelowi na dzień przed przyjściem Saula, mówiąc doń:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzień przed przybyciem Saula JAHWE objawił Samuelowi następujące słowa:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na dzień przed przyjściem Saula JAHWE objawił się Samuelowi i powiedział:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe zaś objawił tajemnie Samuelowi poprzedniego dnia, przed przybyciem Saula, mówiąc:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь відкрив ухо Самуїла один день скорше ніж ввійшов до нього Саул, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś na jeden dzień przed przybyciem Saula, WIEKUISTY objawił Samuelowi, jak następuje
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE w przeddzień przybycia Saula wyjawiał Samuelowi, mówiąc:

¹⁾ wyjawiał, הִגִּידָהּ לְאָזְנוֹ, idiom: odsłonił ucho, tj. powiedział na ucho, szepnął do ucha : między Bogiem a ludźmi, zob. <x>100 7:27</x>; <x>220 33:16</x>;<x>220 36:10</x>, 15; między ludźmi, zob. <x>90 20:2</x>, 12, 13;<x>90 22:8</x>, 17.